

## LEGE nr. 93 din 10 aprilie 2006

pentru ratificarea Protocolului dintre Guvernul României și Guvernul Federației Ruse privind inventarierea înțelegerilor bilaterale încheiate între România și Uniunea Republicilor Sovietice Socialiste, semnat la București la 8 noiembrie 2005

EMITENT

• PARLAMENTUL

Publicat în **MONITORUL OFICIAL nr. 342 din 17 aprilie 2006**

**Data intrării în vigoare 20-04-2006**

Parlamentul României adoptă prezenta lege.

### Articolul UNIC

Se ratifică Protocolul dintre Guvernul României și Guvernul Federației Ruse privind inventarierea înțelegerilor bilaterale încheiate între România și Uniunea Republicilor Sovietice Socialiste, semnat la București la 8 noiembrie 2005.

Această lege a fost adoptată de Parlamentul României, cu respectarea prevederilor art. 75 și ale art. 76 alin. (2) din Constituția României, republicată.

p. PREȘEDINTELE CAMEREI DEPUTAȚILOR,

LUCIAN AUGUSTIN BOLCAȘ

p. PREȘEDINTELE SENATULUI,

DORU IOAN TĂRĂCILĂ

București, 10 aprilie 2006.

Nr. 93.

## PROTOCOL din 8 noiembrie 2005

între Guvernul României și Guvernul Federației Ruse privind inventarierea înțelegerilor bilaterale încheiate între România și Uniunea Republicilor Sovietice Socialiste

Guvernul României și Guvernul Federației Ruse, denumite în continuare părți contractante, constatând că Federația Rusă, în calitate de stat continuator al Uniunii Republicilor Sovietice Socialiste, realizează drepturile și îndeplinește obligațiile decurgând din acorduri internaționale încheiate de Uniunea Republicilor Sovietice Socialiste,

dorind să precizeze baza juridică existentă în privința acordurilor încheiate între România și Uniunea Republicilor Sovietice Socialiste între anii 1945-1991,

ținând seama de rezultatele consultărilor în această problemă desfășurate între Ministerul Afacerilor Externe al României și Ministerul Afacerilor Externe al Federației Ruse, cu luarea în considerare a părerilor instituțiilor interesate din cele două țări,

au convenit următoarele:

### Articolul 1

Înțelegerile menționate în anexa nr. 1 continuă să fie în vigoare în raporturile dintre România și Federația Rusă.

### Articolul 2

Înțelegerile menționate în anexa nr. 2 își încetează valabilitatea în raporturile dintre România și Federația Rusă, la data intrării în vigoare a prezentului protocol.

### Articolul 3

Înțelegerile menționate în anexa nr. 3 nu sunt în vigoare în relațiile dintre România și Federația Rusă.

### Articolul 4

Vor face obiectul unor consultări separate între părțile contractante următoarele acorduri:

Tratatul de Comerț și Navigație dintre România și Uniunea Republicilor Sovietice Socialiste (Moscova, 20 februarie 1947);

Acordul dintre Guvernul Republicii Socialiste România și Guvernul Uniunii Republicilor Sovietice Socialiste privind acordarea RSR a asistenței tehnice pentru organizarea producției de serie a avioanelor de școală și antrenament IAK-52 și livrarea acestor avioane în Uniunea Sovietică (București, 28 iunie 1976);

Acordul dintre Guvernul Republicii Socialiste România și Guvernul Uniunii Republicilor Sovietice Socialiste privind acordarea de asistență tehnică în asimilarea în producție a transportoarelor blindate BTR-70, privind cooperarea în fabricația lor și livrarea acestor transportoare blindate în Uniunea Sovietică (București, 28 iunie 1976);

Convenția dintre Guvernul Republicii Socialiste România și Guvernul Uniunii Republicilor Sovietice Socialiste privind soluționarea și prevenirea cazurilor de dublă cetățenie (Moscova, 28 iunie 1978);

Acordul dintre Guvernul Republicii Socialiste România și Guvernul Uniunii Republicilor Sovietice Socialiste privind transmiterea către RSR a licenței de fabricație a motoarelor RU-19-A-300, acordarea de asistență tehnică și

colaborarea în organizarea și asigurarea fabricației acestora și livrarea lor în Uniunea Sovietică (Moscova, 6 iulie 1983);

Acordul dintre Guvernul Republicii Socialiste România și Guvernul Uniunii Republicilor Sovietice Socialiste privind transmiterea către RSR a asistenței tehnice pentru organizarea și asigurarea fabricației motoarelor de aviație M-14P, M-14V26 și a reductoarelor R-26, precum și livrarea acestora în Uniunea Sovietică (Moscova, 6 iulie 1983);

Convenția dintre Guvernul Republicii Socialiste România și Guvernul Uniunii Republicilor Sovietice Socialiste privind colaborarea în construirea pe teritoriul URSS a Combinatului minier de îmbogățire a minereurilor acide cu conținut de fier de la Krivoi-Rog (Moscova, 29 decembrie 1986).

#### Articolul 5

Încetarea valabilității înțelegerilor la care se referă art. 2 și 3 ale prezentului protocol nu afectează drepturile și obligațiile ce decurg din contractele încheiate în baza acestor înțelegeri.

#### Articolul 6

Fac obiectul prezentului protocol acordurile încheiate la nivel de stat și de guvern între România și Uniunea Republicilor Sovietice Socialiste în perioada 1945-1991.

#### Articolul 7

Anexele nr. 1-3 la prezentul protocol fac parte integrantă din acesta.

#### Articolul 8

Prezentul protocol va intra în vigoare la data ultimei notificări care confirmă îndeplinirea de către părțile contractante a procedurilor legale interne necesare pentru aceasta.

Semnat la București la 8 noiembrie 2005, în două exemplare, fiecare în limbile română și rusă, ambele texte fiind egal autentice.

Pentru Guvernul României,

Mihai Răzvan Ungureanu,

ministrul afacerilor externe

Pentru Guvernul Federației Ruse,

Sergei Lavrov,

ministrul afacerilor externe

#### Anexa 1

la protocol

#### ÎNȚELEGERI

Încheiate între România și Uniunea Republicilor Sovietice Socialiste, între ani 1945-1991, care continuă să fie în vigoare în raporturile dintre România și Federația Rusă

1. Tratat între Republica Populară Română și Uniunea Republicilor Sovietice Socialiste privind acordarea asistenței juridice în cauzele civile, familiale și penale (Moscova, 3 aprilie 1958)

2. Convenție între Republica Populară Română și Uniunea Republicilor Sovietice Socialiste privind colaborarea în domeniul prevederilor sociale (București 24 decembrie 1960)

3. Protocol la Convenția între Republica Populară Română și Uniunea Republicilor Sovietice Socialiste privind colaborarea în domeniul prevederilor sociale (București, 24 decembrie 1960)

4. Protocol cu privire la construirea sediului Ambasadei Republicii Populare Române în orașul Moscova (Moscova, 30 ianuarie 1961)

5. Acord între Republica Populară Română și Uniunea Republicilor Sovietice Socialiste cu privire la dezvoltarea în continuare a colaborării în problema folosirii energiei atomice în scopuri pașnice (București, 19 aprilie 1962)

6. Acord între Guvernul Republicii Socialiste România și Guvernul Uniunii Republicilor Sovietice Socialiste privind transportul rutier internațional de mărfuri (București, 21 iunie 1966)

7. Acord între Guvernul Republicii Socialiste România și Guvernul Uniunii Republicilor Sovietice Socialiste privind transportul rutier internațional de călători (Moscova, 8 octombrie 1968)

8. Înțelegere, prin schimb de note verbale, cu privire la acordarea, pe bază de reciprocitate, de asistență medicală gratuită membrilor ambasadei Republicii Socialiste România la Moscova, respectiv membrilor ambasadei Uniunii Republicilor Sovietice Socialiste la București, precum și altor categorii de cetățeni (București, 26 noiembrie 1968)

9. Convenția consulară între Republica Socialistă România și Uniunea Republicilor Sovietice Socialiste (București, 14 martie 1972)

10. Convenție între Guvernul Republicii Socialiste România și Guvernul Uniunii Republicilor Sovietice Socialiste privind colaborarea în valorificarea zăcămintului de gaze condensate de la Orenburg și, legat de aceasta, livrările de gaze naturale din URSS în RSR (Moscova, 9 februarie 1976)

11. Acord între Guvernul Republicii Socialiste România și Guvernul Uniunii Republicilor Sovietice Socialiste privind colaborarea în domeniul poștelor și telecomunicațiilor (București, 17 martie 1976)
12. Acord între Guvernul Republicii Socialiste România și Guvernul Uniunii Republicilor Sovietice Socialiste privind transporturile aeriene civile (București, 22 decembrie 1976)
13. Convenție între Guvernul Republicii Socialiste România și Guvernul Uniunii Republicilor Sovietice Socialiste cu privire la condițiile de amplasare și de activitate pe teritoriul URSS a organizațiilor de antrepriză din RSR pentru construirea de obiective din industria de gaze a URSS (Moscova, 21 septembrie 1984)
14. Acord privind schimburile de mărfuri și plățile pe perioada 1986-1990 între Republica Socialistă România și Uniunea Republicilor Sovietice Socialiste (Moscova, 29 decembrie 1985)
15. Convenție între Guvernul Republicii Socialiste România și Guvernul Uniunii Republicilor Sovietice Socialiste privind tranzitul prin teritoriul Republicii Socialiste România a gazelor naturale din URSS către Turcia, Grecia și alte țări (Moscova, 29 decembrie 1986)
16. Acord între Guvernul României și Guvernul Uniunii Republicilor Sovietice Socialiste privind trecerea la noul mecanism al relațiilor economice între România și URSS (Moscova, 30 noiembrie 1990)
17. Convenție între Guvernul României și Guvernul Uniunii Republicilor Sovietice Socialiste privind colaborarea în domeniul protecției mediului înconjurător (Moscova, 5 aprilie 1991)

## Anexa 2

la protocol

### ÎNȚELEGERI

Încheiate între România și Uniunea Republicilor Sovietice Socialiste între anii 1945-1991, care își încetează valabilitatea în raporturile dintre România și Federația Rusă

1. Acord de colaborare economică între Regatul României și Uniunea Republicilor Sovietice Socialiste (Moscova, 8 mai 1945)
2. Protocol la Acordul de colaborare economică între Regatul României și Uniunea Republicilor Sovietice Socialiste (Moscova, 8 mai 1945)
3. Acord privind colaborarea științifico-tehnică între Republica Populară Română și Uniunea Republicilor Sovietice Socialiste (Moscova, 17 februarie 1950)
4. Acord între Guvernul Republicii Populare Române și Guvernul Uniunii Republicilor Sovietice Socialiste privind condițiile instruirii tehnice în producție a specialiștilor și muncitorilor români și sovietici (Moscova, 19 decembrie 1957)
5. Acord între Guvernul Republicii Populare Române și Guvernul Uniunii Republicilor Sovietice Socialiste privind condițiile trimerii specialiștilor români în URSS și a specialiștilor sovietici în RPR pentru acordarea de ajutor tehnic și alte prestații (Moscova 19 decembrie 1957)
6. Acord între Guvernul Republicii Populare Române și Guvernul Uniunii Republicilor Sovietice Socialiste privind condițiile reciproce de studiu ale studenților și aspiranților în institutele civile de învățământ superior și instituțiile de cercetări științifice (București, 8 decembrie 1960)
7. Convenție între Guvernul Republicii Populare Române și Guvernul Uniunii Republicilor Sovietice Socialiste cu privire la crearea Comisiei interguvernamentale româno-sovietice de colaborare economică (Moscova, 8 octombrie 1966)
8. Acord între Guvernul Republicii Socialiste România și Guvernul Uniunii Republicilor Sovietice Socialiste privind colaborarea în realizarea unei centrale atomo-electrice în Republica Socialistă România (Moscova, 26 mai 1970)
9. Acord între Guvernul Republicii Socialiste România și Guvernul Uniunii Republicilor Sovietice Socialiste privind colaborarea în construirea fabricii de celuloză de la Ust-Ilim (URSS) (Moscova, 15 iunie 1973)
10. Convenție între Guvernul Republicii Socialiste România și Guvernul Uniunii Republicilor Sovietice Socialiste cu privire la colaborarea în construirea în Republica Socialistă România a uzinei pentru fabricarea sodei caustice, clorului, produșilor clorurați și livrarea unei părți din acești produși în Uniunea Sovietică (București, 3 august 1973)
11. Acord între Guvernul Republicii Socialiste România și Guvernul Uniunii Republicilor Sovietice Socialiste privind colaborarea în construirea Combinatului minier de preparare a azbestului de la Kiembai (Moscova, 30 noiembrie 1973)
12. Convenție între Guvernul Republicii Socialiste România și Guvernul Uniunii Republicilor Sovietice Socialiste privind livrarea din URSS a utilajelor și acordarea de asistență tehnică pentru construirea în RSR a unei stații de radiodifuziune pe unde scurte (Moscova, 13 iunie 1974)
13. Acord între Guvernul Republicii Socialiste România și Guvernul Uniunii Republicilor Sovietice Socialiste privind colaborarea în dezvoltarea pe teritoriul URSS a producției unor tipuri de feroaliaje și livrările de feroaliaje legate de aceasta din URSS în RSR (București, 27 septembrie 1974)
14. Convenție între Republica Socialistă România și Uniunea Republicilor Sovietice Socialiste privind colaborarea sub forma cooperării în producția de utilaje pentru centrale nucleare electrice (Moscova, 19 august 1977)

15. Protocol între Guvernul Republicii Socialiste România și Guvernul Uniunii Republicilor Sovietice Socialiste privind acordarea de asistență Republicii Socialiste România în organizarea reparării avioanelor AN-24 (Moscova, 13 decembrie 1977)
16. Protocol privind crearea Comisiei mixte guvernamentale româno-sovietice de colaborare culturală (București, 10 ianuarie 1978)
17. Convenție între Guvernul Republicii Socialiste România și Guvernul Uniunii Republicilor Sovietice Socialiste privind colaborarea în domeniul economiei piscicole (București, 3 februarie 1978)
18. Convenție între Guvernul Republicii Socialiste România și Guvernul Uniunii Republicilor Sovietice Socialiste privind specializarea și cooperarea în producția mijloacelor chimice pentru protecția plantelor, îngrășămintelor minerale și a altor produse chimice și livrărilor reciproce ale acestor produse (București, 24 octombrie 1979)
19. Program de lungă durată al dezvoltării specializării și cooperării în producție între Republica Socialistă România și Uniunea Republicilor Sovietice Socialiste (Moscova, 20 mai 1980)
20. Convenție între Guvernul Republicii Socialiste România și Guvernul Uniunii Republicilor Sovietice Socialiste privind colaborarea în construirea în Republica Socialistă România a unei centrale nucleare-electrice (Moscova, 9 septembrie 1982)
21. Acord între Guvernul Republicii Socialiste România și Guvernul Uniunii Republicilor Sovietice Socialiste de colaborare în domeniul industriei de apărare (București, 24 iunie 1983)
22. Acord între Guvernul Republicii Socialiste România și Guvernul Uniunii Republicilor Sovietice Socialiste privind colaborarea în domeniul producerii în Republica Socialistă România și livrării în Uniunea Republicilor Sovietice Socialiste a elicopterelor de tip KA-126, a motoarelor TV-0-100, reductoarelor și pieselor de schimb pentru acestea (Moscova, 19 martie 1984)
23. Convenție între Republica Socialistă România și Uniunea Republicilor Sovietice Socialiste privind livrarea din RSR în URSS de utilaje pentru industria petrolieră și alte mărfuri și de țiței din URSS în RSR în anii 1986-1990 (Moscova, 18 martie 1985)
24. Acord între Republica Socialistă România și Uniunea Republicilor Sovietice Socialiste privind dezvoltarea relațiilor economice-comerciale în anii 1986-1990 (Moscova, 18 martie 1985)
25. Protocol la Acordul din 24 iunie 1983 dintre Guvernul Republicii Socialiste România și Guvernul Uniunii Republicilor Sovietice Socialiste privind colaborarea în domeniul industriei de apărare (Moscova, 14 decembrie 1985)
26. Acord între Guvernul Republicii Socialiste România și Guvernul Uniunii Republicilor Sovietice Socialiste privind livrările de utilaje și acordarea de asistență tehnică în construirea de întreprinderi industriale și alte obiective în anii 1986-1990 (Moscova, 5 august 1986)

### Anexa 3

la protocol

#### ÎNȚELEGERI

încheiate între România și Uniunea Republicilor Sovietice Socialiste între anii 1945-1991, care nu sunt în vigoare în relațiile dintre România și Federația Rusă

1. Protocol referitor la precizarea parcursului liniei frontierei de stat între Republica Populară Română și Uniunea Republicilor Sovietice Socialiste (Moscova, 4 februarie 1948)
2. Convenție între Guvernul Republicii Populare Române și Guvernul Uniunii Republicilor Sovietice Socialiste privitoare la carantina și apărarea plantelor agricole împotriva paraziților și bolilor (București, 27 mai 1950)
3. Acord de colaborare culturală între Republica Populară Română și Uniunea Republicilor Sovietice Socialiste (Moscova, 7 aprilie 1956).
4. Protocol privind predarea către Republica Populară Romană a funcțiilor și bunurilor Administrației Fluviale Speciale a Dunării de Jos (Moscova, 18 iunie 1957)
5. Acord între Guvernul Republicii Populare Române și Guvernul Uniunii Republicilor Sovietice Socialiste privind colaborarea în problemele vamale (Moscova, 22 decembrie 1960)
6. Tratat între Guvernul Republicii Populare Române și Guvernul Uniunii Republicilor Sovietice Socialiste privind regimul frontierei de stat româno-sovietice, colaborarea și asistența mutuală în probleme de frontieră (București, 27 februarie 1961)
7. Înțelegere prin schimb de note privind deschiderea Consulatului General al Republicii Socialiste România la Kiev (Moscova, 3 iunie 1969; Moscova, 10 februarie 1970)
8. Tratat de prietenie, colaborare și asistență mutuală între Republica Socialistă România și Uniunea Republicilor Sovietice Socialiste (București, 7 iulie 1970)
9. Acord între Guvernul Republicii Socialiste România și Guvernul Uniunii Republicilor Sovietice Socialiste privind construirea în comun a Nodului hidrotehnic Stânca-Costești, de pe râul Prut, precum și stabilirea condițiilor de exploatare a acestuia (București, 16 decembrie 1971)

10. Protocol privind exploatarea Nodului hidrotehnic Stânca-Costești de pe râul Prut (București, 16 decembrie 1971)
11. Acord între Guvernul Republicii Socialiste România și Guvernul Uniunii Republicilor Sovietice Socialiste privind colaborarea în domeniul turismului (București, 16 iunie 1972)
12. Statutul Comisiei mixte româno-sovietice pentru Nodul hidrotehnic Stânca-Costești de pe râul Prut (București, 2 august 1973)
13. Protocol între Guvernul Republicii Socialiste România și Guvernul Uniunii Republicilor Sovietice Socialiste privind traseul frontierelor de stat între Republica Socialistă România și Uniunea Republicilor Sovietice Socialiste pe barajul și lacul de acumulare al Nodului hidrotehnic Stânca-Costești pe râul Prut de la semnul de frontieră 943 până la semnul de frontieră 978 (Moscova, 3 septembrie 1976)
14. Protocol privind reglementarea trecerii frontierei de stat româno-sovietice în legătură cu exploatarea traversării subacvatice a fluviului Dunărea a conductei pentru livrarea gazelor naturale din Uniunea Republicilor Sovietice Socialiste în Republica Populară Bulgaria (București, 30 noiembrie 1977)
15. Acord între Guvernul Republicii Socialiste România și Guvernul Uniunii Republicilor Sovietice Socialiste privind colaborarea în domeniul cercetării proceselor generatoare de grindină și protecției culturilor agricole împotriva căderilor de grindină în zona frontierei de stat româno-sovietice (București, 7 decembrie 1979)
16. Documentele de demarcare a frontierei de stat între Republica Socialistă România și Uniunea Republicilor Sovietice Socialiste pe baraj și pe lacul de acumulare al Nodului hidrotehnic Stânca-Costești de pe râul Prut de la semnul de frontieră 943 până la semnul de frontieră 978 (București, 21 decembrie 1979)
17. Convenție între Guvernul Republicii Socialiste România și Guvernul Uniunii Republicilor Sovietice Socialiste privind colaborarea la construirea pe teritoriul URSS a centralei nucleare-electrice Ucraina-Sud și, legat de aceasta, livrările de energie electrică din URSS în RSR (Moscova, 1 iulie 1981)
18. Protocol între Guvernul Republicii Socialiste România și Guvernul Uniunii Republicilor Sovietice Socialiste privind reglementarea trecerii frontierei de stat româno-sovietice în legătură cu activitatea referitoare la protecția culturilor agricole împotriva căderilor de grindină în zona frontierei de stat (Chișinău, 5 noiembrie 1982)
19. Convenție între Guvernul Republicii Socialiste România și Guvernul Uniunii Republicilor Sovietice Socialiste cu privire la colaborarea în construirea de obiective din industria de gaze a URSS în anii 1984-1988 (Moscova, 19 iulie 1984)
20. Convenție între Guvernul Republicii Socialiste România și Guvernul Uniunii Republicilor Sovietice Socialiste privind trecerile simple ale frontierei de stat (București, 30 decembrie 1985)
21. Convenție între Guvernul Republicii Socialiste România și Guvernul Uniunii Republicilor Sovietice Socialiste cu privire la colaborarea în domeniul gospodăririi apelor de frontieră (Moscova, 9 aprilie 1986)
22. Protocol privind modul de trecere a frontierei de stat româno-sovietice în legătură cu aplicarea Convenției între Guvernul Republicii Socialiste România și Guvernul Uniunii Republicilor Sovietice Socialiste cu privire la colaborarea în domeniul gospodăririi apelor de frontieră semnată la Moscova la 9 aprilie 1986 (Moscova, 9 aprilie 1986)
23. Program de lungă durată privind dezvoltarea colaborării economice și tehnico-științifice între Republica Socialistă România și Uniunea Republicilor Sovietice Socialiste pe perioada până în anul 2000 (Moscova, 16 mai 1986)
24. Convenție între Guvernul Republicii Socialiste România și Guvernul Uniunii Republicilor Sovietice Socialiste cu privire la condițiile de amplasare și de activitate pe teritoriul URSS a organizațiilor de antrepriză din RSR pentru construirea Combinatului minier de îmbogățire a minereurilor acide cu conținut de fier de la Krivoi-Rog (Moscova, 29 decembrie 1986)
25. Convenția între Guvernul României și Guvernul Uniunii Republicilor Sovietice Socialiste privind desființarea regimului de vize (București, 11 martie 1991).